Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo bowiem krzyża dla wprawdzie którzy giną głupota jest zaś którzy są zbawiani nas moc Boga jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Słowo o krzyżu\* jest głupstwem\*\* dla tych, którzy giną,\*\*\* dla nas jednak, którzy dostępujemy zbawienia,\*\*\*\* jest mocą Bożą.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słowo bowiem krzyża (dla) dających się gubić głupotą jest, zaś (dla) dających się zbawiać, dla nas, mocą Boga jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo bowiem krzyża (dla) wprawdzie którzy giną głupota jest zaś którzy są zbawiani nas moc Boga jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Słowo o krzyżu jest głupstwem dla tych, którzy giną, dla nas jednak, którzy dostępujemy zbawienia, jest mocą Bożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mowa o krzyżu bowiem jest głupstwem dla tych, którzy giną, ale dla nas, którzy jesteśmy zbawieni, jest mocą Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mowa o krzyżu tym, którzy giną, jest głupstwem; ale nam, którzy bywamy zbawieni, jest mocą Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem słowo krzyża tym, którzy giną, jest głupstwem, lecz tym, którzy zbawienia dostępują, to jest nam, jest mocą Bożą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauka bowiem krzyża głupstwem jest dla tych, co idą na zatracenie, mocą Bożą zaś dla nas, którzy dostępujemy zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mowa o krzyżu jest głupstwem dla tych, którzy giną, natomiast dla nas, którzy dostępujemy zbawienia, jest mocą Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauka krzyża jest bowiem głupstwem dla tych, którzy dążą ku zagładzie, natomiast dla nas, którzy dostępujemy zbawienia, jest mocą Bożą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauka o krzyżu jest głupstwem dla tych, którzy są na drodze do zagłady, ale dla nas, będących na drodze do zbawienia, jest mocą Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nauka krzyża jest głupotą dla idących do zguby, natomiast dla przyjmujących zbawienie, dla nas, jest mocą Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla tych, którzy idą ku zagładzie, słowo o krzyżu jest głupotą, ale dla nas, którzy mamy udział w zbawieniu, jest ono mocą Bożą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauka o krzyżu wydaje się głupotą tym, którzy kroczą drogą zatracenia. Natomiast jest mocą Bożą dla nas, których udziałem jest zbawienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо слово про хрест є глупотою для тих, що гинуть, а для нас, які спасаємося, це Божа сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż słowo krzyża jest głupotą dla tych, co giną; ale dla nas, którzy jesteśmy ratowani, jest mocą Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nauka o palu egzekucyjnym to absurd dla tych, którzy giną, ale dla nas, podlegających zbawieniu, jest ono mocą Bożą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem dla tych, którzy giną, mowa o palu męki jest głupstwem, ale dla nas, którzy dostępujemy wybawienia, jest mocą Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla tych, którzy idą na potępienie, wiara w śmierć Jezusa na krzyżu jest głupotą. Ale dla nas, przyjmujących zbawienie, krzyż jest przejawem mocy samego Boga. |

1. 1) <x>530 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:14</x>; <x>530 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 2:15</x>; <x>540 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:47</x>; <x>530 15:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 1:16</x>; <x>530 1:24</x>; <x>530 2:5</x> [↑](#footnote-ref-6)